

CONTRIBUTORS

Josefina Baez

Josefina Baez (La Romana, Dominican Republic/New York) is a storyteller, ArteSana, performer, writer, theatre director, educator, devotee. Baez is the Founder and director of Ay Ombe Theatre (April 1986). She calls herself an alchemist of artistic/creative life process, Performance Autology© (creative process based on the autobiography and wellness of the doer). Her published works include: *As Is É*, *Dominicanish*, *Comrade*, *Bliss ain't playing*, *Dramaturgia I & II*, *Como la Una/ Como Uma*, *Levente no*. *Yolayork- dominicanyork*, *De Levente*. 4 textos para teatro performance, *Canto de Plenitud*, *Latin In and Why is my name Marysol?* (a children's book). Joy is a vital element present in her path.

Michael Burkard

Michael Burkard's books of poetry include *My Secret Boat* (W. W. Norton), *Entire Dilemma* (Sarabande Books), and *Unsleeping* (Sarabande Books). His poems appear in many journals and magazines, including *The American Poetry Review*, *Chicago Review*, *Verse*, *Fence*, and *Black Clock*. Twice he has received fellowships from both the National Endowment for the Arts and the New York State Foundation for the Arts. He received the Alice diFay di Castagnola Award from the Poetry Society of America, and he has received a Whiting Writer's Prize. In 2008, Michael Burkard was awarded a Guggenheim Fellowship. His poetry has appeared in four separate Best Anthologies. He is Associate Professor of English at Syracuse University where he teaches in the MFA Program in Creative Writing.

Celia Caturelli

Celia Caturelli, a visual artist and a poet, studied Modern Literature in her hometown at the Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. At the same time she studied painting and free graphics at the Escuela de Bellas Artes Dr. Figueroa and der Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. 1994-1995 she was awarded the Pollock-Krasner Foundation Grant N.Y., N.Y. Caturelli has participated in a number of exhibitions, including the exhibition *Argentines in the mirror* in 2001, which was organized by the Embassy of the Republic of Argentina and the Goethe Institute.

Caturelli has published recently *Cantos del Carnicero* (2012). She currently lives in Berlin and Düsseldorf, Germany, where she teaches foundations of art and painting at the University of Applied Sciences.

Jessica Cuello

Jessica Cuello's first book, *Pricking*, was published by Tiger Bark Press in 2016. Her second collection, *Hunt*, was the winner of The 2016 Washington Prize from The Word Works. Jessica is also the author of the chapbooks *My Father's Bargain* (2015), *By Fire* (2013), and *Curie* (2011). She was the winner of The 2013 New Letters Poetry Prize, a winner of LUMINA's poetry contest (selected by Carolyn Forché), the recipient of a 2015 Saltonstall Writing Fellowship and the recipient of the 2014 Decker Award from Hollins University for outstanding teaching.

Ana Maria Fuster Lavin

Ana Maria Fuster Lavin, born in San Juan, Puerto Rico, she is the author of three poetry collections that include *El libro de las sombras* (Editorial Isla Negra, 2006); *Requiem* (Editorial Isla Negra 2006) and *Bocetos de una ciudad silente* (2007). Her award winning short stories as well as essays, poems and literary reviews have been published in *Novum* magazine (University of Guadalajara, Mexico) *Taller Literario*, *Revista Interamericana*, and others. Her work has also been featured in the anthologies *Cuentogotas 3*, *Entresiglos 2* and *Círculo de Poesía* (Uruguay, Editorial Bianchi, 2003), and *Nueva poesía hispanoamericana* (Lord Byron Editores, 2004).

Jaime García Maffla

Jaime García Maffla is a poet and essayist from Cali, Colombia. He studied philosophy and Letters at Universidad de los Andes and holds master's degree in literature from Pontificia Universidad Javeriana. His work contains strong influences from the Hispanic tradition and existentialism. Head of Humanities at the Universidad de Los Andes and Director of the Department of Literature at the Pontificia Universidad Javeriana, he co-founded the poetry magazine *Hit Dice*, which appeared in 1972. In 1997 he received the National Prize for Poetry from University of Antioquia. His work includes: *Morir lleva un nombre corriente* (1969); *Guirnalda entre despojos* (1976); *En el solar de las gracias* (1978); *La caza* (1984); *Las voces del vigía* (1986); *Poemas escritos a lápiz en un viejo cuaderno* (1997); *Vive si puedes* (1997); *Al dictado*

(1999); *Caballero en la Orden de la Desesperanza* (2001); *Antología mínima del doncel* (2001); *Poemas del no-decir* (2011); *Buques en la Rada–Lais* (2014) and *De las señales* (2014).

Jules Gibbs

Jules Gibbs is the author of a book of poems, *Bliss Crisis*, published by The Sheep Meadow Press, and a chapbook, *The Bulk of the Mailable Universe*, published by Dancing Girl Press. She's been a fellow at the Ucross Foundation, Virginia Center for the Creative Arts, and Willapa Bay Artist-in-Residency program. Her work was chosen by Kim Addonizio for the *Best New Poets* anthology, and she has been the four-time recipient of Dorothy Sargent Rosenberg Prize for Poetry. Her work has been published in *The Antioch Review*, *Salt Hill Journal*, *Juked*, *Forklift Ohio*, *H_NGM_N*, *American Poetry Review*, *Plume*, and *Better Magazine*, among other places. She teaches literature and creative writing at Syracuse University, and serves on the executive board of directors for Point of Contact Gallery, where she is editor for *Corresponding Voices*. She is also the poetry editor for national political magazine, *The Progressive*.

Sarah Harwell

Sarah Harwell is the author of the poetry collection *Sit Down Traveler*. Her poems were also collected in a book highlighting emerging poets titled *Three New Poets*. She has had poems published in various publications including *Poetry*, *TriQuarterly*, the *Washington Post* and *Dossier*. She is Associate Director of the MFA Program at Syracuse University and teaches fiction and poetry to undergraduates.

Michael Jennings

Michael Jennings was born in the French Quarter of New Orleans and grew up in east Texas and the deserts of southwestern Iran before attending the University of Pennsylvania as an undergraduate and Syracuse University as a graduate Fellow. He is the author of 10 books of poetry, most recently *Crossings: A Record of Travel*, winner of the 2016 Central New York Book Award for Poetry. He is also a world-renowned breeder and judge of Siberian Huskies, and author of three books on the breed. He has taught English and Writing at Cayuga Community College since 1993.

Tamara Kamenszain

Tamara Kamenszain was born in Buenos Aires in 1947. She edited the independent magazine, 2001 before becoming editor of the cultural pages of the newspapers *La Opinión* and *Clarín*. In 1972 Kamenszain received the poetry prize of the National Arts Fund of Argentina for *From this Side of the Mediterranean*, her first book of poems, published in Buenos Aires in 1973. Kamenszain has taught at the University of Buenos Aires and the University of Mexico and worked for the National Endowment for the Arts in Mexico and the Ministry of Culture in Argentina. A prolific author, among her many works are *El texto silencioso*, *Tradición y vanguardia en la poesía sudamericana*, *La casa grande*, *Vida de living*, *La edad de la poesía*, *Tango bar*, *El Ghetto* and *Solos y solas*. Kamenszain has been awarded a number of prizes, such as the John Simon Guggenheim Fellowship, and the Pablo Neruda Presidential Medal, among others.

Colleen Kattau

Colleen Kattau is an Associate Professor of Spanish at SUNY College at Cortland. She received her Ph.D. in Spanish Language and Culture from Syracuse University. Kattau has published articles on Latin American women writers and Latin American New Song (*Nueva canción*) and is also an award winning singer/songwriter. She has five albums, produced three compilation benefit CDs and has created multimedia presentations and music videos on art and activism. She believes in the transformative power of art and song to create a better world.

Christopher Kennedy

Christopher Kennedy is the author of *Ennui Prophet* (BOA Editions, Ltd.), *Encouragement for a Man Falling to His Death* (BOA Editions, Ltd.), which received the Isabella Gardner Poetry Award in 2007, *Trouble with the Machine* (Low Fidelity Press), and *Nietzsche's Horse* (Mitki/Mitki Press). His work has appeared in many print and on-line journals and magazines, including *Plume*, *New York Tyrant*, *Ninth Letter*, *Wigleaf*, *The Threepenny Review*, *Mississippi Review*, *Ploughshares*, and *McSweeney's*. In 2011, he was awarded an NEA Fellowship for Poetry. He is a professor of English at Syracuse University where he directs the MFA Program in Creative Writing.

Maria Negroni

María Negroni (Argentina) has published several books of poetry: *Islandia*, *El viaje de la noche*, *Arte y Fuga*, *Cantar la nada*, *La Boca del Infierno* and *Interludio in Berlin*, among others; essays: *Ciudad Gótica*, *Museo Negro*, *El testigo lúcido*, *Galería Fantástica*, *Pequeño Mundo Ilustrado* and *El arte del error*, and two novels *El sueño de Ursula* and *La Anunciación*. *Islandia*, *Night Journey*, *Andanza* (The Tango Lyrics) and *Mouth of Hell* have appeared in English by Station Hill Press (2000), Princeton University Press (2002), Quattro Books (2013) and Action Books (2013) respectively. Negroni received a Guggenheim fellowship for poetry in 1994, a Rockefeller Foundation fellowship in 1998, the Fundación Octavio Paz fellowship for poetry 2001 and The New York Foundation for the Arts fellowship in 2005. She has taught at Sarah Lawrence College since 1999 and is now directing the first Creative Writing Program to exist in Argentina at Universidad Nacional de Tres de Febrero.

Edgar Paiewonsky-Conde

Edgar Paiewonsky-Conde was born in Samaná, Dominican Republic and obtained his PhD in Hispanic literature at New York University with a thesis on the dialectics of desire in the first volume of *Don Quijote*. His poetry has appeared in literary magazines in the United States, Latin America and Spain, and his poems in English have been included in three anthologies of North American poetry. Paiewonsky-Conde lives in Central New York, where he teaches Latin American literature and Cervantes at Hobart & William Smith Colleges.

Gloria Posada

Gloria Posada holds a degree in Anthropology from the University of Antioquia, a professorship in Plastic Arts from the National University of Colombia, a master's degree in Aesthetics from the National University of Colombia and an advanced studies degree in Historical and Natural Heritage from the University of Huelva, Spain. Posada has devoted herself to an enquiry into nature and the world, which manifests itself sometimes in words and sometimes in images or shapes. Posada has won several award for her work including the National Young Poetry Award of the Colombian Institute of Culture for her book *O cio divino* (Divine O ce), second prize in the Carlos Castro Saavedra National Poetry Award, the Individual Creation Scholarship of the Colombian Ministry of Culture for her *Lugares* (Places)

project, and was granted the Colombia-Mexico artistic residence and the FONCA/CONALCULTA award of Mexico among others.

Suzanne Shane

An alum of the Syracuse University Creative Writing Graduate Program, Suzanne Shane's poems, essays, and art reviews have appeared in various journals and magazines, including *North American Review*, *West Branch*, *Song*, *Corresponding Voices* (2002 inaugural edition), *The Comstock Review*, *The Mirror Eye*, and *Women Artists Datebook*. A collection of her poems, *This Wayward Grace*, came out with FootHills Publishing in 2009. From 1993-2015 she worked at SU Abroad, developing new programs and overseas opportunities for students of all majors.

Bruce Smith

Bruce Smith is the author of six books of poems, *The Common Wages*, *Silver and Information*, *Mercy Seat*, *The Other Lover* (which was a finalist for both the National Book Award and the Pulitzer Prize), *Songs for Two Voices*, and *Devotions*. *Devotions* has been named a finalist for the National Book Award, the National Book Critics Circle Award and the Los Angeles Times Book Award and won the William Carlos Williams Award from the American Academy of Poets. His poems of his have appeared in *The Best American Poetry*, *The New Yorker*, *The Nation*, *The New Republic*, *The Paris Review*, *The Partisan Review*, *Kenyon Review*, *Poetry*, *The American Poetry Review*, *The Times Literary Supplement* [London] and were included in the *Best of the Small Presses* anthology for 2007, 2008, 2009, 2010. Smith is currently a Professor of English at Syracuse University.

Madeleine Stratford

Madeleine Stratford is a poet, a literary translator and an associate professor of Translation at the Université du Québec en Outaouais. Her first poetry book, *Des mots dans la neige* (éditions anagrammes, 2009) was awarded the 2009 Orpheus Poetry Prize in France. She has published literary translations in various journals, including *Calque*, *Corresponding Voices*, *Alba Londres*, *carte blanche* and *TransLit*. Her French translation of *Ce qu'il faut dire a des fissures* by Uruguayan poet Tatiana Oroño (Paris, *L'Oreille du Loup*, 2012) was awarded the 2013 John Glassco Prize for Literary Translation by the Literary Translators' Association of Canada, and also

received a commendation from the jury of the 2012 Nelly Sachs Translation Prize in France. In 2016, *Elle nage* (*La Peuplade*, 2016), her French version of the novel *Swim*, also by Marianne Apostolides, was shortlisted for a Governor general award (Translation into French).

Lila Zemborain

Lila Zemborain is an Argentine poet and critic who has lived in New York since 1985. She is the author of several poetry collections: *Abrete sésamo debajo del agua* (1993), *Usted* (1998), *Guardianes del secreto* (2002) - translated into English as *Guardians of the Secret* (2009), *Malvas orquídeas del mar* (2004) - translated into English as *Mauve Sea-Orchids* (2007) - *Rasgado* (2006) –translated into French as *Déchiré* (2013), *El rumor de los bordes* (2011), *Diario de la hamaca paraguaya* (2014), *Materia blanda* (2014), and the chapbooks *Ardores* (1989), and *Pampa* (2001). She has been the director and editor of the *Rebel Road Series* (2000-2007) and, since 2004, she curates the *KJCC Poetry Series* at New York University. In 2007 she was awarded a John Simon Guggenheim fellowship, in 2010 a Residency Fellowship at the Millay Colony, and in 2015 she was a finalist for the Festival de la Lira Awarad, from Ecuador.